

# 國立花蓮教育大學 與 香港教育學院

## 學術合作協議書

為提高學術水平和傳播知識，以達到貢獻社會、服務台港的目的，國立花蓮教育大學與香港教育學院同意簽訂本學術合作協議書，以加強雙方了解、促進友好合作，以及提倡學術交流協作。其內容包括：

- (一) 兩所院校同意，在適用於個別院校的規例括限內，並在資源許可的情況下，採取下列合作措施：
  - 1. 推行合作研究活動，包括交換教師和研究人員。
  - 2. 採取多種方式，合作培訓師資。
  - 3. 交換學生。
  - 4. 交換學術及其他刊物。
  - 5. 合辦學術會議、討論會及學術聚會。
- (二) 根據第一條的條款，雙方每年商定實施的具體計劃，並以書面同意作實。
- (三) 本協議書有效期為三年。任何更改或修訂須經兩校校長書面批准。三年期滿，經雙方同意乃可延長協議期限。
- (四) 任何一方院校有權終止本協議，但須於事前六個月通知對方。

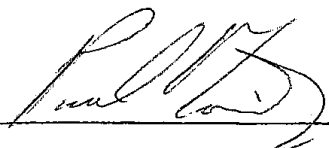
本協議書經雙方簽署後起生效。

代表國立花蓮教育大學  
校長林煥祥教授

代表香港教育學院  
校長莫禮時教授



日期：Dec. 19<sup>th</sup>, 2005



日期：Jan 16, 2006

**Agreement for Academic Collaboration**

**between**

**NATIONAL HUALIEN UNIVERSITY OF EDUCATION**

**and**

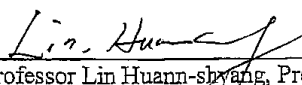
**THE HONG KONG INSTITUTE OF EDUCATION**

In the pursuit of excellence in scholarship, for the purpose of disseminating knowledge to benefit and serve Taiwan and Hong Kong, National Hualien University of Education and the Hong Kong Institute of Education hereby sign an Agreement for Academic Collaboration to strengthen mutual understanding, to foster friendly cooperation, and to promote academic collaboration and exchange as follows :

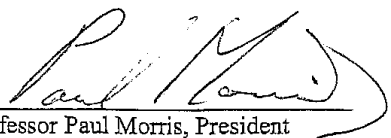
1. Both institutions agree to undertake, within the framework of the regulations applying in each of the institutions, subject to the availability of resources, the following :
  - a. Launching of joint research activities, including, for this purpose, the exchange of faculty members and research personnel,
  - b. Collaboration in various forms of teacher training,
  - c. Exchange of students,
  - d. Exchange of academic and other publications, and
  - e. Organization of joint conferences, seminars and academic meetings.
2. The terms of and the necessary resources for such joint activities and exchange programmes shall be discussed and mutually agreed upon in writing by both institutions prior to the initiation of the particular activity or programme.
3. The Agreement will remain in force for three years. Any amendment of and/or modification to the Agreement will require written approval from the Heads of both institutions. After the initial three year period, this Agreement may be renewed by mutual consent.
4. Either institution reserves the right to terminate this Agreement upon six months' notice to the other.

This Agreement shall take effect when signed by both sides :

For National Hualien University of Education:      For the Hong Kong Institute of Education:

  
\_\_\_\_\_  
Professor Lin Huann-shyang, President

Dec. 19<sup>th</sup>, 2005  
\_\_\_\_\_  
Date

  
\_\_\_\_\_  
Professor Paul Morris, President

Jan 16, 2006  
\_\_\_\_\_  
Date